

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Функционирование русской литературы в полиэтнической среде Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хабибуллина А.З.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии ,  
Als.Habibullina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является понимание основных форм жизни русской литературы в межкультурном контексте, выяснение характера диалога русских писателей с инонациональными художественными традициями.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Курс направлен на развития навыков понимания и анализа межлитературного диалога. Первый этап освоения курса - выяснение круга ключевых понятий, позволяющих описать функционирование русской литературы в полиэтнической среде (диалог, коммуникация и др.).

Второй этап - рассмотрение конкретных примеров взаимодействия русской литературы с литературами других народов России, другими инонациональными культурами.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	владением культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития личности обучающихся (ПК-2)
ПК-20 (профессиональные компетенции)	умение анализировать русский / родной язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолнгвистики; ориентироваться в основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного языкознания;
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-7)
ПК-9 (профессиональные компетенции)	пособностью разрабатывать и реализовывать, с учетом отечественного и зарубежного опыта, культурно-просветительские программы (ПК- 9)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: - владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные категории и термины, позволяющие описать функционирование русской литературы в межкультурном пространстве.
- выяснение сущности диалога и межлитературной коммуникации русской литературы с другими литературами Востока и Запада.
- проблемы современной компаративистики и вопросы жизни русской литературы в межлитературном контексте.

2. должен уметь:

раскрывать особенности диалога русской литературы с другими национальными литературами на конкретных примерах с учетом главных достижений в области культурологии, понятий современного литературоведения, философии и этнопсихологии;

самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний, анализировать литературное произведение в контексте диалогических отношений;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся литературно-критические суждения по творчеству изучаемых писателей с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текста произведения);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области диалога русской литературы XIX-XX вв. с другими национальными литературами Востока и Запада.

демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

1) к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

2) к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие "диалог культур". Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер). Диалог как миропонимание. Художественный текст как сфера диалога.	3		2	2	0	реферат
2.	Тема 2. Русская литература и восточная (арабо-мусульманская) классика. Разные формы диалога культур. Русская литература XIX века и Восток.	3		2	4	0	устный опрос письменная работа реферат
3.	Тема 3. Русская литература начала XX века и Восток (на материале творчества В.Хлебникова, С.Есенина, А.Ахматовой).	3		0	4	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Русская литература XIX-XX века и татарская литература (на материале поэзии Г.Тукая, Дардменда).	3		0	6	0	презентация
5.	Тема 5. Перевод как форма восприятия инонациональной литературы.	3		0	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Переводы произведений русской классики в татарской литературе XX века.	3		0	2	0	презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			4	20	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Понятие "диалог культур". Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер). Диалог как миропонимание. Художественный текст как сфера диалога.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные формы функционирования русской литературы в межкультурном пространстве.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер).

**Тема 2. Русская литература и восточная (арабо-мусульманская) классика. Разные формы диалога культур. Русская литература XIX века и Восток.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Русская литература и восточная (арабо-мусульманская) классика.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Пушкин и Восток: некоторые аспекты изучения. Основы художественного мышления Лермонтова и Восток.

**Тема 3. Русская литература начала XX века и Восток (на материале творчества В.Хлебникова, С.Есенина, А.Ахматовой).**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Диалог и межлитературная коммуникация (на материале русско-восточных литературных связей XX века).

**Тема 4. Русская литература XIX-XX века и татарская литература (на материале поэзии Г.Тукая, Дардменда).**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Русская классика в переводах Тукая на татарский язык.

**Тема 5. Перевод как форма восприятия инонациональной литературы.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Переводы русской литературы XIX-XX вв. на татарский язык: некоторые аспекты изучения.

**Тема 6. Переводы произведений русской классики в татарской литературе XX века.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Переводы романа Лермонтова "Герой нашего времени" на татарский язык.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие "диалог культур". Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер). Диалог как миропонимание. Художественный текст как сфера диалога.	3		подготовка к реферату	10	реферат
2.	Тема 2. Русская литература и восточная (арабо-мусульманская) классика. Разные формы диалога культур. Русская литература XIX века и Восток.	3		подготовка к письменной работе	4	письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Русская литература начала XX века и Восток (на материале творчества В.Хлебникова, С.Есенина, А.Ахматовой).	3		подготовка к реферату	14	реферат
4.	Тема 4. Русская литература XIX-XX века и татарская литература (на материале поэзии Г.Тукая, Дардменда).	3		подготовка к презентации	20	презентация
5.	Тема 5. Перевод как форма восприятия инонациональной литературы.	3		подготовка к устному опросу	15	устный опрос
6.	Тема 6. Переводы произведений русской классики в татарской литературе XX века.	3		подготовка к презентации	15	презентация
	Итого				84	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**



Вузовское освоение курса "Функционирование русской литературы в полиэтнической среде" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятия, семинар, использование презентаций и др.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Понятие "диалог культур". Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер). Диалог как миропонимание. Художественный текст как сфера диалога.**

реферат , примерные темы:

Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер).  
Межлитературная коммуникация.

**Тема 2. Русская литература и восточная (арабо-мусульманская) классика. Разные формы диалога культур. Русская литература XIX века и Восток.**

письменная работа , примерные вопросы:

Русская литература XIX века и Восток: некоторые аспекты изучения.

устный опрос , примерные вопросы:

"Подражание Корану" Пушкина как пример межкультурного диалога.

устный опрос , примерные вопросы:

"Подражание Корану" Пушкина как пример межкультурного диалога.

устный опрос , примерные вопросы:

"Подражание Корану" Пушкина как пример межкультурного диалога.

**Тема 3. Русская литература начала XX века и Восток (на материале творчества В.Хлебникова, С.Есенина, А.Ахматовой).**

реферат , примерные темы:

Восток в творчестве В.Хлебникова: особенности диалога.

**Тема 4. Русская литература XIX-XX века и татарская литература (на материале поэзии Г.Тукая, Дардменда).**

презентация , примерные вопросы:

Основные формы перевода русской классики в татарской литературе XX века.

**Тема 5. Перевод как форма восприятия инонациональной литературы.**

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод, виды перевода. Переводы русской классики на восточные языки.

**Тема 6. Переводы произведений русской классики в татарской литературе XX века.**

презентация , примерные вопросы:

Тукай и русская литература.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Функционирование русской литературы в полиэтнической среде: основные аспекты изучения.
2. Язык и культура как этноконсолидирующие факторы. Ключевые концепты культуры.
3. Диалог культур: сущность понятия. Разновидности диалога.
4. Диалог как форма существования разных сознаний (М.Бахтин, Ю.Лотман, В.Библер).
5. Основные черты арабо-мусульманской культуры и русская классика.



6. "Подражание Корану" А.С.Пушкина как памятник межкультурного диалога.
7. Русская литература начала XX века и Восток (на материале творчества В.Хлебникова, С.Есенина, А.Ахматовой).
8. Переводы произведений русской классики в татарской литературе XX века.
9. Межлитературная коммуникация.
12. Перевод как форма восприятия инокультурного художественного сознания. Разные формы переводов.
13. Проблема "своего" и "чужого" в культурном и литературном диалоге (примеры).
14. Русско-татарские культурные и литературные связи.
15. Культура и философия Китая. Доасизм.

### **7.1. Основная литература:**

1. Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. / Науч. ред. проф. Р.Р.Замалетдинов, сост. Я.Г.Сафиуллин, М.И.Ибрагимов, А.З.Хабибуллина, А.М.Галиева А.М., Р.Ф.Бекметов., Э.Ф.Нагуманова и др. - Казань: Изд-во "Отечество", 2012. - 172 с. (10 экз.)
2. Фролова О.Б. Арабские поэты и народная поэзия. Поэтическая лексика арабской лирики. - СПб: Алетейя, 2012. - 155 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3401>
3. Русская литература: теоретический и исторический аспекты: Учебное пособие / О.М. Кириллина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 120 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=320763>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Аминева В.Р. Типы диалогических отношений между национальными литературами [Электронный ресурс]: (на материале произведений русских писателей второй половины XIX в. и татарских прозаиков первой трети XXв.): автореф. дисс. на соискание ученой степени д. фил. н.: специальность 10.01.02 : 10.01.08.
- Сафиуллин Я.Г. Коммуникация и литература //Межлитературная коммуникация: филологический аспект: словарь-справочник. - Казань, 2012.
- Сафина Г.Ф. Лирика А.С. Пушкина в переводах на татарский язык: история и поэтика: автореф. дисс. ?канд. фил. наук, 2014.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Габдулла Тукай и русская литература - <http://tatarmoscow.ru/index>
- Диалог Востока и Запада. - <http://www.litra.ru/critique/get/crid/00463371265635237208/page/2/>
- "Подражание Корану" Пушкина - <http://literary.ru/literary.ru/readme>
- Русская литература и Восток - <http://fb.ru/article/162873/podrajanie-koranu-pushkin>
- Тукай и русские поэты XIX века - <http://cyberleninka.ru/article/n/g-tukay-i-russkie-poety-xix-v-mezhliteraturnye-dialogi>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Функционирование русской литературы в полиэтнической среде" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины

- компьютер;
- DVD - плеер (проигрыватель);
- мультимедийное оборудование.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.